

სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალის

გ მ ა მ გ ე

ტომი I № 7

С О О Б Щ Е Н И Я

ГРУЗИНСКОГО ФИЛИАЛА АКАДЕМИИ НАУК СССР

ТОМ I № 7

MITTEILUNGEN

DER GEORGISCHEN ABTEILUNG DER AKADEMIE  
DER WISSENSCHAFTEN DER USSR

BAND I № 7

თბილისი 1940 ტბილისი  
T B I L I S S I

И. В. АБУЛАДЗЕ

## ЕЩЕ К ВОПРОСУ ОБ АЛБАНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В статье «Новое сведение о существовании письменности у кавказских албанцев» («Сообщения Груз. Фил. АН СССР», т. I, № 4, стр. 317—320) мы сообщали, что «располагаем еще новым сведением, подтверждающим существование разнообразной литературы у кавказских албанцев» (стр. 317). Это сведение сохранили нам армянские рукописи из эчмиадзинской коллекции № 2133 и № 3070, в которых помещен «Рассказ о св. божественном мире». В заглавии этого памятника сказано, что упомянутый рассказ «нашли св. отцы на Востоке албанскими письменами и перевели на армянский язык». Понятно, что подобного рода сведения, указывающие на существование письменности у кавказских албанцев, привлекли наше внимание после того, как был обнаружен «албанский алфавит». Искали мы в этих рукописях и следы албанизмов, но пока их отыскать не удалось. Окончательное решение вопроса дело будущего; мы удовлетворились лишь сообщением о рукописях и кратким изложением содержания интересующего нас памятника.

В заметке, касающейся вышеупомянутой моей статьи, проф. Меликсет-Беков находит возможным упрекнуть меня в том, что я не упомянул о двух списках памятника, относительно которых имеется сведение в описаниях венской (№ 257) и тюбингенской коллекций армянских рукописей. Нужно сказать, что я и не сомневался в существовании других списков нашего памятника, даже в коллекции эчмиадзинских рукописей. Я писал: «Не исключена возможность, что со временем найдутся и более древние списки и тогда можно будет поставить вопрос об издании памятника. Сейчас важно лишь установить факт, что памятник считается переводом с албанского» (стр. 318). Конечно, библиографическая полнота была бы не лишней для статьи, но я за ней не гонялся. В специальной литературе об алфавите и письменности кавказских албанцев «Рассказ о мире, переведенный с албанского на армянский язык» никем из исследователей не упоминался, значит, и не мог расцениваться как документ, имеющий значение для вопроса об албанской письменности. Об этом ничего не говорится, даже намеком, и в тех «Описаниях армянских руко-

писей», на которые ссылается проф. Л. Меликсет-Беков, хотя Я. Дашян, описавший венскую коллекцию, подробно останавливается на историко-литературных моментах того или иного памятника. Ничего не говорит об этом также и известный арменолог Г. Зарбаналаян, который тоже знаком с каким-то списком рукописи нашего памятника (*Մատենադարանի Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց, Վեհերիկ*, 1889, стр. 487—8). Заметим, кстати, что сам Л. Меликсет-Беков упустил из виду это место из книги Зарбаналаяна. Из указанного факта видно, что библиографическая полнота не всегда бывает доступна даже для лиц, ставящих ее своей специальной целью.

Что касается замечаний по поводу упоминания сведений об албанских названиях месяцев, встречающихся в описаниях разных коллекций армянских рукописей, то это для моей статьи является привходящим вопросом. Албанские названия месяцев, часто встречающиеся в армянских (и даже в грузинских) рукописях, мне хорошо известны непосредственно как по рукописям эчмиадзинской коллекции, так и по армянским рукописям Музея Грузии, но не было нужды распространяться о них.

Грузинский Филиал АН СССР  
Институт языка, истории и материальной культуры  
имени акад. Н. Я. Марра  
Тбилиси

(Поступило в редакцию 21.6.1940)